Titus Maccius Plautus

Menaechmi



1. Einleitung

**Plautus**

Titus Maccius Plautus (\* um 254 v. Chr. in Sarsina, Umbrien, Italien; † um 184 v. Chr.) war einer der ersten und produktivsten Autoren von Komödien im alten Rom. Der umbrische Beiname Plautus bedeutet auf Deutsch Plattfuß.

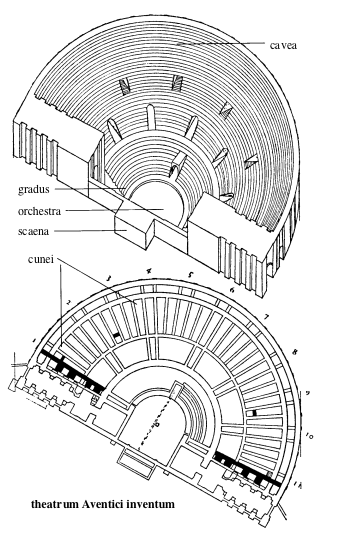
Plautus wurde um 254 v. Chr. in dem kleinen apenninischen Bergdorf Sarsina (Um­brien, Italien) geboren. Es hielt ihn nicht in der dörflichen Enge und er schloss sich als Jugendlicher einer der umherziehenden Theatertruppen an. Bald wurde er rö­mi­scher Soldat, später Kaufmann. Dabei verlor er sein Geld und musste sich als wan­dern­der Handmüller durchschlagen. Etwa im Alter von 45 Jahren fing er an, Komö­dien zu schreiben. Inzwischen waren griechische Komödien beliebt geworden. Plau­tus’ Komödien – die ersten Werke waren Addictus und Saturio – waren rasch erfolg­reich, so dass er das Müllerdasein aufgeben und sich dem Schreiben widmen konnte. Plautus starb hochbetagt um 184 v. Chr.

Plautus schrieb etwa 130 Komödien, von denen 21 überliefert sind. In seinen Ko­mö­dien nahm er durchaus Bezug auf aktuelle Ereignisse, wie den Punischen Krieg ge­gen Karthago, die Kriege in Griechenland und Magnesia oder die Gefangennahme des Dichters Gnaeus Naevius. Im Mittelpunkt standen jedoch immer die – teilweise derben – komischen Momente und die auf Unterhaltung hin konzipierte Handlung. Plau­tus’ Werke wurden zur Grundlage auch für spätere Autoren. So nahm William Sha­kespeare die Menaechmi zur Grundlage für seine Komödie der Irrungen. Auch Mo­lière und Gotthold Ephraim Lessing nahmen Anleihen bei Plautus. J.M.R. Lenz über­setzte und bearbeitete ab 1772 einige Komödien des Plautus und übertrug sie in deut­sche Verhältnisse.

Quelle: *www.wikipedia.ch*

**Vorbilder**

Die römische Komödie entstand im 2. Jh. v.Chr. unter griechischem Einfluss und er­reichte unter Plautus und Terenz auch schon ihren Höhepunkt. Bei vielen Stücken handelt es sich um eigentliche (metrische!) Übersetzungen von griechischen Werken, wobei die römischen Autoren auch eigenständig Ergänzungen anbrachten (u.a. waren Prügel­sze­nen beim Publikum sehr beliebt). Die griechische Komödie ist v.a. mit den Namen von Aristophanes und Menander verbunden. Aristophanes prägte im 5. Jh. v.Chr. in Athen die sogenannte ‚alte Komödie‘. Seine Stücke enthielten – im Gegen­satz zu der ‚neuen Komödie‘ des Menander – noch Spott, der sich direkt gegen athe­nische Bürger (insbes. Politiker) richtete. Mit dem Niedergang der Demokratie und Meinungsfreiheit war dies später nicht mehr möglich, so dass man eher durch Situa­tionskomik oder ins Extreme überzeichnete Charaktere für Unterhaltung sorgen woll­te. Typische Charakterrollen waren der kluge Sklave, der am Ende des Stückes je­weils freigelassen wurde, der geizige Alte, der ausschweifende Jüngling und die schöne Freundin des Jünglings (meist eine Prostituierte). Ein oft wiederkehrendes Motiv waren Verwechslungen (durch echte oder angebliche Zwillinge, durch gleiche Namen usw.).

**Theater**

Der römische Theaterbau unter­schei­det sich wesentlich vom grie­chischen Vorbild: Die Or­ches­tra (in der grie­chi­schen Tragödie der Tanzplatz des Chores) ist halb­rund statt rund, eben­so die Zu­schauerränge. Zudem wur­de das Halbrund durch ein Büh­nen­ge­­bäu­de abgeschlossen, welches bis auf die Höhe der obersten Sitz­reihen reichte. Diese Konstruktion er­mög­lichte es auch, den ge­sam­ten Zu­schau­erraum mit einem Son­­nen­se­gel zu überdecken, was im grie­­chi­schen Theater nicht ge­macht werden konn­te.

**Altlatein und poetische Sprache**

**Allgemein:**

Umgangssprache → anderer Wortschatz (lebt oft in den romanischen Sprachen weiter!)

Altlatein → altertümliche Formen und auch Wortschatz

Gesprächssituation → unvollständige Sätze, Missverständnisse

Keine Regieanweisungen → Text z.T. überdeutlich

Theaterstück → oft muss noch eine Geste oder eine Bewegung ergänzt werden

**Formen:**

• Akk. Sg. m. auf *-om* statt *-um*  
z.B. *servom* statt *servum*

• *-ve-* statt *-vo-*  
z.B. *voster* statt *vester*

• *-u-* statt *-i-* im Wortinnern  
z.B. *optumus* statt *optimus*

• Wegfall von *-s* vor konsonantischem Wort (Metrum)  
z.B. *scelestu’* *non* statt *scelestus non*

• *st* statt *est* nach Vokal (Metrum)  
z.B. *ubist* statt *ubi est*

• Konjunktiv Präs. von *esse*: *siem, sies*, …

• Fehlen von Vokalen im Wortinnern  
z.B. *periclum* neben *periculum*

• Pronomen *hic*, *iste* und *ille*: zusätzliche Formen mit *-c*  
z.B. *istuc* statt *istud*

• Imperativ Sg. auf *-to*  
z.B. *peccāto!* statt *pecca!*

**Syntax:**

• Sperrung zwischen Attribut (Adjektiv oder Genitivattribut) und Bezugswort  
z.B. *ille* ***suam*** *semper egit* ***vitam***

• Pronomen + Genitiv statt Pronomen und Bezugswort im gleichen Kasus  
z.B. *hoc mali* statt *hoc malum* “dieses Übel”

• Unvollständige Sätze (Fehlen des Prädikats, sehr oft fehlt z.B. *esse*)

• viele Partikel (*em, hem, heus, ecce, hic*), Fragewörter (*-ne, nonne, num, numquid*) und Pronomina (*hic, iste, ille*)

**Metrik:**

In der altlateinischen Komödie und Tragödie werden hauptsächlich iambische ( ‿—; kurz–lang) und trochäische (—‿; lang–kurz) Metren verwendet, allerdings gibt es dabei eine sehr grosse Variationsmöglichkeit, da der Versbau noch nicht so stark re­gle­mentiert war wie im klassischen Latein. So kann ein iambischer Senar (ur­sprüng­lich 6 × 2 = 12 Silben) zwischen 12 und 22 Silben umfassen:

Normalvariante: ‿ — | ‿ — | ‿ — | ‿ — | ‿ — | ‿ —

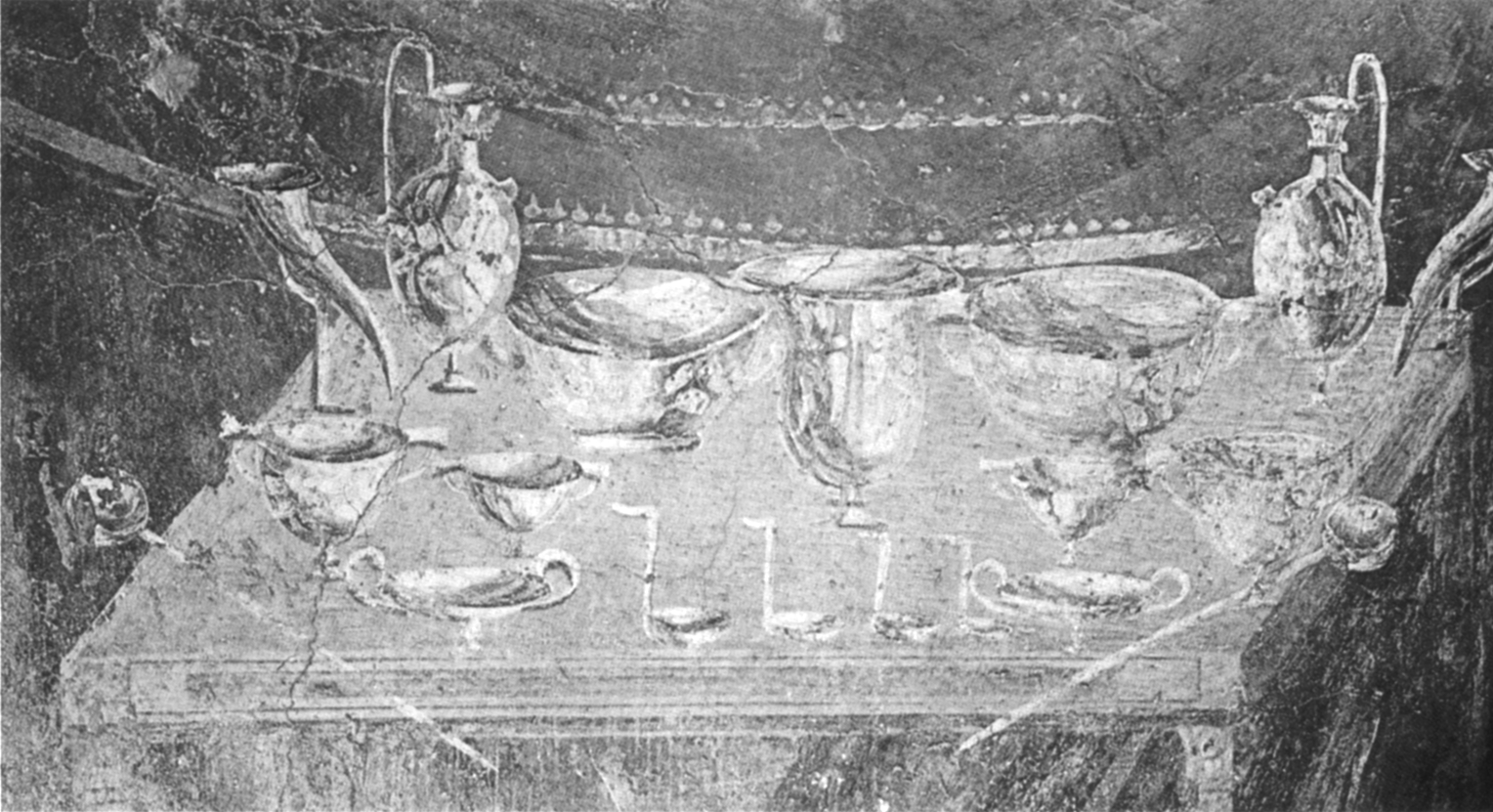


2. Sanfte Fesseln (77–93)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 80  85  90 | *Peniculus Iuventus nomen fecit Peniculo mihi,*  *°ideo, quia mensam, °quando °edo, °detergeo.*  *Homines, captivos qui °catenis vinciunt*  *et qui °fugitivis servis °indunt °compedes,*  *nimis stulte faciunt meā quidem sententiā.*  *Nam homini misero si ad °malum accedit °malum,*  *maior °lubido est fugere et facere °nequiter.*  *Nam se ex °catenis °eximunt aliquo modo.*  *Tum °compediti °anum °limā °praeterunt*  *aut lapide °excutiunt °clavom. °Nugae sunt eae.*  *‹Eum›, quem tu °adservare recte, ne °aufugiat, voles,*  *°escā atque °potione vinciri °decet.*  *Apud mensam plenam homini °rostrum °deliges!*  *Dum tu illi ‹id›, quod °edit et quod °potet, °praebeas,*  *suo °arbitratu °adfatim °cottidie,*  *numquam edepol fugiet, tam °etsi °capital fecerit.*  *Facile °adservabis, dum eo vinclo vincies.* | ***ideo*** deswegen • ***quando*** wenn • ***edere*** esse • ***detergēre*** abwischen • ***ca­tē­na*** Kette • ***fugitīvus*** flüchtig • ***indere*** anlegen • ***compes*** Fussfessel  ***malum*** Übel • ***libīdo*** Lust • ***ne­quiter*** (Adv.) töricht  ***eximere*** sich befreien von • ***compedītus*** gefesselt • ***anus*** Fussring • ***lima*** Feile • ***praeterere*** abreiben • ***excutere****, ‑iō* herausschla­gen • ***clavus*** Nagel • ***nu­gae esse*** nichts bringen • ***adservāre, ne*** davon ab­hal­ten, dass • ***aufugere*** = *fugere •* ***esca*** Speise • ***potio*** Trank • ***decet*** es ziemt sich • ***rostrum*** Schna­bel • ***deligāre*** an­bin­den • ***edere*** essen • ***po­tāre*** trinken • ***praebēre***  ≈ *dare •* ***arbitrātus****, -ūs* Wunsch • ***adfatim*** genug • ***cottidie*** täglich • ***etsi*** auch wenn • ***capital*** n. Ka­pi­talverbrechen • ***adservāre*** zurückhalten |

3. Grosseinkauf (219–225)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 220        225 | *Erotium °Sportulam cape atque argentum! °Ec­cos °tris °nummos habes.*  *Cylindrus Habeo. Er. Abi atque °obsonium °adfer! Tribus ‹hominibus›, vide, quod sit satis!*  *Neque °defiat neque supersit! Cyl. °Cuius modi hi homines erunt?*  *Er. Ego et Menaechmus et °parasitus eius. Cyl. Iam isti sunt decem;*  *nam °parasitus octo hominum °munus facile °fungitur.*  *Er. °Elocuta sum °convivas; ceterum cura! Cyl. °Li­cet.*  *°Cocta sunt; iube ire °accubitum. Er. Redi °cito! Cyl. Iam ego hic ero.* | ***sportula*** Korb • ***eccos*** ≈ *ecce* • ***tris*** = *tres* • ***nummus*** Münze • ***ob­so­nium*** Beilage, Speise • ***adferre*** < *ad* + *ferre*  ***defieri*** zu wenig sein • ***cuiusmodi*** ≈ *quo­mo­do*  ***parasitus*** Parasit, Schma­rot­zer  ***munus fungi*** die Aufgabe von jmd. erle­di­gen  ***e-loqui*** ≈ *dicere •* ***con­vī­va*** Gast • ***licet*** es ist möglich • ***coquere****, -ō* kochen (Subjekt: Speisen) • ***accubitum ire*** sich zu Tisch legen • ***cito*** (Adv.) schnell |



4. Das Verhör (600–667)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 600        605          610          615          620          625        630    635          640      645        650          655          660        665 | *Menaechmus* (für sich:) *‹Amica› iratast – credo – nunc mihi: °placabit palla, quam dedi,*  *quam hodie uxori °apstuli atque °detuli huic Erotio.*  *Peniculus Quid ais? Matrona Viro me malo male nuptam ‹esse dico›. Pen. °Satin audis, quae ‹Me­naech­mus› illic loquitur?*  *Mat. Satis. Men.* (für sich) *Si °sapiam, hinc °intro abeam, ubi °mi bene sit. Pen. Mane! Male erit potius.*  *Mat. °Ne illam ‹pallam› °ecastor °faenerato abstulisti. Pen. Sic °datur.*  *Mat. °Clanculum te istaec flagitia facere – censebas – °potis?*  *Men. Quid °illuc est, uxor, °negoti? Mat. °Men ro­gas? Men. °Vin ‹ut› hunc rogem?*  *Mat. Aufer hinc °palpationes! Pen. Perge tu! Men. °Quid tu mihi*  *tristis es? Mat. Te scire oportet. Pen. Scit, sed dis­si­mu­lat malus.*  *Men. °Quid °negotist? Mat. Pallam… ME. Pallam? Mat. Quidam pallam… Pen. Quid °pa­ves?*  *Men. °Nil equidem °paveo. Pen. °Nisi unum: palla °pallorem °incutit.*  *At tu ne °clam me °comesses °prandium!* (zur Frau:) *Per­ge in virum!*  *Men. Non taces? Pen. Non hercle vero taceo. °Nutat, ne loquar.*  *Men. Non hercle ego quidem °usquam quicquam °nuto neque °nicto tibi.*  *MaT. °Ne ego °mecastor mulier misera ‹sum›. MeN. °Qui tu misera es? °Mi °expedi!*  *Pen. Nihil °hoc °confidentius ‹est‹, qui, quae vides, ea °pernegat.*  *Men. Per Iovem deosque °omnis °adiuro, uxor, (°satin hoc est tibi?)*  *me isti non °nutasse. Pen. Credit ‹mulier› iam tibi de isto. Illuc redi!*  *Men. °Quo ego redeam? Pen. Equidem ad °phry­gio­nem censeo. Et pallam refer!*  *Men. Quae istaec palla est? Pen. Taceo iam, °quan­do haec rem non meminit suam.*  *Men. °Numquis servorum °deliquit? Num °ancillae aut servi tibi*  *°responsant? °Eloquere! °Impune non erit. Mat. °Nu­gas agis.*  *Men. Tristis °admodum es. Non °mi °istuc satis placet. Mat. °Nugas agis.*  *Men. Certe familiarium °aliquoi irata es. Mat. °Nu­gas agis.*  *Men. Num mihi es irata °saltem? Mat. Nunc tu non °nugas agis.*  *Men. Non edepol °deliqui quicquam. Mat. °Em °rur­sum nunc °nugas agis.*  *Men. Dic, mea uxor, quid tibi °aegre est? Pen. °Bellus °blanditur tibi.*  *Men. °Potin, °ut mihi °molestus °ne sis? Num te appello?* (will Frau streicheln) *Mat. Aufer manum!*  *Pen. Sic °datur. °Properato °absente me °comesse °prandium,*  *°post ante °aedis cum °coronā me °derideto °ebrius.*  *Men. Neque edepol ego °prandi neque °hodie °huc °intro °tetuli °pedem.*  *Pen. °Tun negas? Men. Nego hercle vero. Pen. Ni­hil hoc homine ‹est› audacius.*  *Non ego te modo hic ante °aedis cum °coronā °florea*  *vidi °astare? Quom negabas mi esse °sanum °sinciput,*  *et negabas me novisse, peregrinum °aibas esse te?*  *Men. °Quin °ut °dudum °divorti abs te, redeo nunc demum domum.*  *Pen. Novi ego te. °Non mihi censebas esse, °qui te °ulciscerer.*  *Omnia hercle uxori dixi. Men. Quid dixisti? Pen. Nescio,*  *eam ipsus roga! Men. Quid hoc est, uxor? °Quidnam hic narravit tibi?*  *Quid id est? °Quid taces? Quin dicis, quid sit? Mat. °Quasi tu nescias,*  *me rogas. Men. °Pol haud rogem te, si sciam. Pen. O hominem malum,*  *ut dissimulat. Non potes °celare: ‹ea› rem novit probe.*  *Omnia hercle ego °edictavi. Men. Quid id est? Mat. Quando nil °pudet*  *neque vis tuā °voluntate ipse °profiteri, audi atque ades!*  *Et °quid tristis sim et quid hic mihi dixerit, °faxo ‹ut› scias.*  *Palla °mi est domo °surrupta. Men. Palla °surruptast mihi?*  *Pen. °Viden ut ‹te› scelestus °captat?* (zu Men.) *Huic ‹mulieri palla› °surruptast, non tibi.*  *Nam profecto tibi °surrupta si esset, °salva nunc °foret.*  *Men. Nil mihi tecum est. Sed tu quid ais? Mat. Palla, inquam, °periit domo.*  *Men. Quis eam °surrupuit? Mat. °Pol °istuc ille scit, qui illam abstulit.*  *Men. Quis is homo est? Mat. Menaechmus quidam. Men. Edepol factum °nequiter.*  *Quis is Menaechmus‹es›t? Mat. Tu °istic, inquam. Men. Egone? Mat. Tu. Men. Quis °arguit?*  *Mat. °Egomet. Pen. Et ego. Atque huic amicae °detulisti Erotio.*  *Men. °Egon dedi? Mat. Tu, tu °istic, inquam. °Vin °adferri °noctuam,*  *quae «tu tu» °usque dicat tibi? Nam nos iam °defessi sumus.*  *Men. Per Iovem deosque °omnis °adiuro, uxor, (°satin hoc est tibi?)*  *‹me pallam› non dedisse. Mat. Immo hercle vero, nos non °falsum dicere ‹adiuro›.*  *Men. Sed ego illam non °condonavi, sed sic °utendam dedi.*  *Mat. Equidem °ecastor tuam nec °chlamydem do °fo­ras nec °pallium*  *cuiquam °utendum. Mulierem °aequom est vestimentum °muliebre*  *dare °foras, virum °virile. Quin refers pallam domum?*  *Men. Ego °faxo, ‹ut› referetur. Mat. °Ex °re °tuā, ut °opinor, feceris;*  *nam domum numquam introibis, nisi feres pallam simul.*  *Eo domum. Pen. Quid mihi futurum est, qui tibi hanc °operam dedi?*  *Mat. Opera reddetur, quando °quid tibi erit °surrup­tum domo.*  *Pen. Id quidem edepol numquam erit; nam nihil est, quod perdam domi.*  *Cum viro, cum uxore °di vos perdant! Properabo ad forum;*  *nam ex hac familiā me °plane °excidisse intellego.* | ***placāre***versöhnen  ***apstuli*** = *abstuli* • ***deferre*** bringen  ***satin*** = *satis-ne*  ***sapere****, -io* klug sein • ***intro*** (Adv) hinein (zu Erotium) • ***mi*** = *mihi •* ***ne***  wahrlich • ***ecas­tor*** beim Kas­tor • ***faenerato*** zu deinem Schaden • ***da­tur*** du darfst • ***clanculum*** = *clam* • ***potis*** = *potes* • ***illuc***  = *illud •* ***quid negoti*** was für eine Sache • ***men*** = *me-ne •* ***vin*** = *vis-ne •* ***palpatio*** Schmei­chelei • ***quid*** ≈ *cur*  ***quid negoti*** was für eine Sache (*-st* = *est*) • ***pavēre*** zittern, bleich sein • ***nil*** = *non* • ***nisi*** ausser • ***pallor*** Bläs­se • ***incutere***, *-iō* verursachen • ***clam*** + Abl. heimlich vor • ***comedere*** ver­zeh­ren (*-essem* = Konj. Impf.) • ***prandium*** Speise  ***nutāre*** ein Zeichen geben  ***non usquam*** nirgend­wo • ***nictāre*** mit den Augen zwinkern • ***ne*** wahrlich • ***me­cas­tor*** bei Kastor • ***qui*** ≈ *cur •* ***mi*** = *mihi •* ***expedīre*** dar­legen • ***hoc*** = *quam hic* • ***confidens****, -ntis* ver­trau­ens­würdig • ***per­ne­gare*** abstreiten • ***omnis*** = *omnes •* ***adiurāre*** schwören • ***satin***= *satis-ne* • ***nutāre*** ein Zeichen ge­ben • ***quo*** wohin? • ***phrygio*** Silber­sti­cker  ***quando*** = *quia*  ***numquis*** = *num ali­quis* • ***delinquere****, -ō* etwas anstellen • ***an­cilla*** = *serva •* ***re­spon­sāre*** schimpfen • ***e-loquere*** = *dic •* ***impune*** (Adv.) straf­los • ***nugas agere*** dum­mes Zeug reden • ***admodum*** (Adv.) ziem­­lich • ***mi*** = *mihi •* ***istuc*** = *istud •* ***ali­quoi***= *alicui*  ***saltem*** (Adv.) am En­de  ***delinquere****, -ō* ein Verbrechen begehen • ***em*** siehe • ***rursum*** (Adv.) wiederum • ***aegre esse*** + Dat. jmd. kränken • ***bellus*** der Schöne • ***blandīrī*** schmeicheln • ***potin*** ist es möglich • ***ut ne*** = *ne* • ***molestus*** läs­tig • ***datur*** es ist gut • ***-to*** er soll … • ***absente me*** in meiner Abwesenheit • ***com­ede­re*** verzehren • ***pran­dium*** Mahlzeit • ***post*** nachher • ***ae­des*** Haus • ***coro­na*** Kranz (bei Partys war man bekränzt) • ***de-ri­dē­re*** auslachen • ***eb­ri­us*** betrunken  ***hodie*** heute • ***huc intro*** hier hinein • ***pedem ferre*** den Fuss setzen • ***tun*** = *tu-ne*  ***floreus*** aus Blumen • ***astare*** = *stare* • ***quom*** = *cum* •  ***mi***  = *mihi* • ***sanus***ge­sund • ***sinciput*** n. (Vor­der)kopf • ***aibas*** = *dicēbas* • ***quin*** im Gegenteil • ***ut*** so­bald • ***dudum*** (Adv.) vorhin • ***di­vor­tere****, -ō* sich trennen  ***non esse qui*** keine Mög­lich­keit existieren, wie • ***ul­cis­cī*** sich rächen an  ***quidnam*** was denn  ***quid*** ≈ *cur* • ***quasi*** wie wenn  ***pol*** beim Pollux  ***celāre*** verbergen  ***edictāre*** ausplaudern • ***pudet*** es verursacht Scham • ***voluntas*** f. Wille • ***profitērī*** ge­ste­hen • ***quid*** ≈ *cur* • ***faxo*** ich will dafür sorgen  ***mi*** = *mihi* • ***sur­ri­pe­re****, -iō* stehlen  ***viden*** = *vides-ne* • ***captāre*** an der Nase her­umführen  ***salvus*** in Ordnung • ***foret*** = *esset*  ***perīre*** verloren gehen  ***pol*** beim Pollux • ***istuc*** = *istud*  ***nequiter*** (Adv.) nichts­nutzig  ***istic*** = *iste* • ***ar­gu­e­re****, -ō* beweisen  ***egomet*** ich selbst • ***deferre*** bringen  ***egon***  = *ego-ne •* ***istic***  = *iste* • ***vin*** = *vis-ne* • ***adferre*** her­an­tragen • ***noctua*** Nachteule • ***usque*** (Adv.) ununter­bro­chen • ***defessus*** erschöpft • ***omnis*** = *omnes* • ***adiurāre*** schwören • ***satin*** = *satis-ne •* ***falsus*** falsch, unwahr  ***condonāre*** schenken • ***utendum*** zum Ge­brauch  ***ecastor*** bei Kastor • ***chlamys*** f. Mantel • ***foras*** hinaus, jmd. an­de­rem • ***pallium*** Man­tel, Überwurf • ***aequom*** = *aequum* • ***muliebris****, -e* Frauen-  ***virīlis****, -e* Männer- • ***faxo*** ich werde dafür sorgen • ***ex re tuā*** in deinem eigenen Interes­se • ***opinārī*** ver­muten  ***operam dare*** helfen  ***quid*** = *aliquid •* ***surripere****, -iō* stehlen  ***di*** = *dei*  ***plane*** (Adv.) völlig • ***excidere****, -ō ex* nichts mehr erwarten von |

5. Die Wiedererkennung (1062–1134)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1065          1070        1075          1080        1085          1090          1095    1100      1105          1110      1115        1120          1125          1130 | *Messenio °Pro °di immortales, quid ego video? Sosikles Quid vides? Mess. °Speculum tuom.*  *Sos. °Quid °negoti °est? Mess. Tuast °imago. Tam °consimilest, quam potest.*  *Sos. Pol profecto haud est °dissimilis, meam °quom formam °noscito.*  *MENAECHMVS O adulescens, salve, qui me servavisti, °quisquis es.*  *Mess. Adulescens, quaeso hercle °eloquere °tuom mihi nomen, nisi °piget.*  *Men. Non edepol ita °promeruisti de me, ut °pigeat, ‹ea›, quae velis,*  *°obsequi. Mihi est Menaechmo nomen. Sos. Immo edepol mihi ‹est Menaechmo nomen›.*  *Men. °Siculus sum °Syracusanus. Sos. Eadem urbs et patria est mihi.*  *Men. Quid ego ex te audio? Sos. Hoc, quod °res est. Mess. Novi equidem hunc* (gemeint: Men.)*: °erus est meus.*  *Ego quidem huius °servos sum, sed °med esse huius* (gemeint: Sos.) *‹servum› credidi.*  *Ego hunc censebam te esse, huic etiam °exhibui °nego­tium.*  *Quaeso ‹ut› °ignoscas, si °quid stulte dixi atque °im­pru­dens tibi.*  *Sos. °Delirare mihi °videre: non °commeministi simul*  *te °hodie mecum exire ex navi? Mess. Enim vero °ae­quom postulas.*  *Tu °erus es:* (zu Men.) *tu °servom quaere!* (zu Sos.) *Tu °salveto:* (zu Men.) *tu vale!*  *Hunc ego esse aio Menaechmum. Men. At ego me. Sos. Quae haec °fabula‹e›st?*  *Tu es Menaechmus? Men. Me esse dico, Moscho °pro­gna­tum patre.*  *Sos. °Tun meo patre es °prognatus? Men. Immo equi­dem, adulescens, meo ‹prognatus sum›;*  *°tuom ‹patrem› tibi neque occupare neque °praeripere °postulo.*  *Mess. °Di immortales, spem °insperatam date mihi, quam °suspicor.*  *Nam nisi me animus fallit, hi sunt gemini °germani duo.*  *Nam et patriam et patrem °conmemorant pariter, qui fuerint sibi.*  *°Sevocabo °erum. Menaechme! Men. & Sos. Quid vis? Mess. Non ambos volo,*  *sed uter °vostrorum est °advectus mecum navi. Men. Non ego.*  *Sos. At ego. Mess. Te volo igitur. °Huc °concede! Sos. °Concessi. Quid est?*  *Mess. °Illic homo aut °sycophanta aut geminus est fra­ter °tuos.*  *Nam ego hominem hominis similiorem numquam vidi alterum.*  *Neque aqua aquae nec lacte est lactis – crede °mi! – °usquam similius,*  *quam hic tui ‹similis› est, tuque huius autem; °post ean­dem patriam ac patrem*  *°memorat. °Melius‹es›t nos adire atque hunc °perconta­ri­er.*  *Sos. Hercle °qui tu me °admonuisti recte, et habeo gratiam.*  *Perge °operam °dare! °Obsecro hercle. Liber °esto, si °invenis*  *hunc meum fratrem esse! Mess. Spero. Sos. Et ego item spero fore.*  *Mess.* (zu Men.) *Quid ais tu? Menaechmum, °opinor, te vocari dixeras.*  *Men. Ita vero. Mess. Huic item Menaechmo nomen est. In °Siciliā*  *te °Syracusis natum esse °dixti: ‹et› hic natust ibi.*  *Moschum tibi patrem fuisse °dixti: huic °itidem fuit.*  *Nunc °operam potestis ambo mihi °dare et vobis simul.*  *Men. °Promeruisti, °ut °ne °quid ores, quod velis, quin impetres.*  *Tam °quasi me emeris argento, liber °servibo tibi.*  *Mess. Spes mihi est ‹me› vos inventurum ‹esse› fratres °germanos duos*  *geminos, unā matre natos et patre uno uno die.*  *Men. °Mira °memoras. Utinam °efficere ‹id›, quod °pollicitu’s, °possies.*  *Mess. Possum. Sed nunc °agite uterque id, quod roga­bo, dicite!*  *Men. Ubi °lubet, roga! Respondebo. Nil °reticebo, quod sciam.*  *Mess. Est tibi nomen Menaechmo? Men. °Fateor. Mess. Est °itidem tibi?*  *Sos. Est. Mess. Patrem fuisse Moschum tibi ais? Men. Ita vero. Sos. Et mihi.*  *Mess. Esne tu °Syracusanus? Men. Certo. Mess. Quid tu? Sos. °Quippini?*  *Mess. Optime usque adhuc conveniunt signa. °Porro °operam °date!*  *Quid longissime meministi, dic mihi, in patriā tuā?*  *Men. ‹Memini,› cum patre ut abii °Tarentum ad °mer­ca­tum, postea*  *inter homines me °deerrare a patre atque °inde °avehi.*  *Sos. Iuppiter °supreme, serva me! Mess. Quid cla­mas? Quin taces?*  *Quot eras annos °gnatus, °quom te pater a patria °ave­hit?*  *Men. °Septuennis; nam °tunc °dentes mihi cadebant °pri­mulum.*  *Neque patrem umquam °postilla vidi. Mess. Quid? Vos tum patri*  *filii quot eratis? Men. Ut nunc maxime memini, duo.*  *Mess. Uter eratis, °tun an ille, °maior? Men. °Aeque ambo °pares.*  *Mess. °Qui id ‹fieri› potest? Men. Gemini ambo eramus. Sos. °Di me servatum ‹esse› volunt.*  *Mess. Si °interpellas, ego tacebo potius. Sos. Taceo. Mess. Dic mihi!*  *Uno °nomine ambo °eratis? Men. °Minime. Nam mihi hoc erat,*  *quod nunc est, Menaechmo: illum tum vocabant Sosi­clem.*  *Sos. Signa °adgnovi, °contineri, quin °complectar, non °queo.*  *°Mi °germane gemine frater, salve! Ego sum Sosicles.*  *Men. Quomodo igitur °post Menaechmo nomen est fac­tum tibi?*  *Sos. Postquam ad nos °renuntiatum est te °[…] et pa­trem esse °mortuom,*  *°avos noster mutavit ‹nomen›. Quod tibi nomen est, fecit mihi.*  *Men. Credo ita esse factum, ut dicis. Sed °mi hoc re­spon­de! Sos. Roga!*  *Men. Quid erat nomen nostrae matri? Sos. Teuximar­chae. Men. Convenit.*  *O salve, °insperate, multis annis post quem °conspicor!*  *Sos. Frater, et tu, quem ego multis miseriis ‹et› labo­ri­bus*  *usque adhuc quaesivi °quemque ego esse inventum gau­deo.* | ***pro*** bei • ***di*** = *dei •* ***speculum*** Spiegel­bild • ***tuom*** = *tuum*  ***quid negoti est*** was ist los? • ***imago*** f. Bild • ***consimilis*** = *similis*  ***dissimilis****, -e* unähn­lich • ***quom*** soweit ***noscitāre*** kennen  ***quisquis*** wer auch im­mer  ***e-loqui*** ≈ *dicere* • ***tuom*** = *tuum* • ***piget*** es stört  ***promerēre de*** sich ver­dient machen um  ***ea obsequi*** in dem zu gehorchen  ***Siculus*** Sizilianer • ***Syracusānus*** aus Sy­rakus  ***res*** Realität, Wahrheit  ***erus*** Herr  ***servos*** = *servus* • ***med*** = *me*  ***negotium exhibēre*** jmd. Schwierigkeiten machen (weil er das Geld dem Falschen ü­ber­reicht hatte und da­her getadelt wurde)  ***ignoscere****, -ō* verzei­hen • ***quid*** = *aliquid* • ***imprudens*** unklug  ***delirāre*** verrückt sein • ***videre*** (= *vidēris*)du scheinst • ***com­me­mi­nisse*** sich erinnen • ***hodie*** (Adv.) heute • ***aequum*** das Rich­ti­ge • ***erus*** Herr • ***servom*** = *servum* • ***sal­vēto*** = *salve •* ***fa­bu­la*** Geschichte  ***prognatus*** stammend von  ***tun*** = *tu-ne*  ***tuom*** = *tuum •* ***prae­ripere*** weg­neh­men • ***postulo*** ≈ *vo­lo •* ***di*** = *dei* • ***in­spe­­rā­tus*** unerwartet • ***suspicārī*** vermuten • ***germanus*** echt  ***conmemorāre*** erwäh­nen  ***se-vocāre*** zur Seite ru­fen • ***erus*** Herr  ***vostrorum*** von euch • ***advehī*** ankommen  ***huc*** (Adv.) hierher • ***concedere*** ≈ *venīre*  ***illic*** = *ille* • ***syco­phan­ta*** Lügner • ***tuos*** = *tuus*  ***mi*** = *mihi* • ***usquam*** irgendwo  ***post*** (Adv.) nachher, zweitens  ***memorāre*** erwähnen • ***melius est*** es ist bes­ser • ***percontarier*** (= *-ārī*) ausfragen • ***qui*** (Adv.) wie • ***ad­mo­nēre*** ermahnen  ***operam dare*** helfen • ***obsecrāre*** anflehen • ***esto*** = es! • ***inve­nī­re*** herausfinden  ***opinārī*** vermuten  ***Sicilia*** Sizilien  ***Syracusis*** in Syrakus • ***dixti*** = *dixisti •* ***i­ti­dem*** (Adv.) ebenso  ***operam dare*** helfen  ***promerēre*** verdienen • ***ut ne*** = *ne* • ***quid*** = *aliquid •* ***quasi*** wie wenn • ***servibo*** = *serviam*  ***germānus*** echt  ***mirum*** Wunder • ***memorāre*** erwähnen • ***efficere****, -iō* be­wir­ken • ***pollici­tu’s*** = *pollicitus es* • ***possies*** = *possis •* ***agite*** wohlan • ***lubet*** es beliebt • ***reticēre*** verschweigen  ***fatērī*** gestehen • ***itidem*** (Adv.) ebenso  ***Syracusānus*** aus Sy­ra­kus • ***quippini*** warum denn nicht  ***porro*** (Adv.) weiter • ***operam dare*** helfen  ***Tarentum***  nach Tarent • ***mercātus*** Markt  ***de-errāre*** sich verir­ren • ***inde*** (Adv.) von dort • ***a-vehere*** weg­schleppen • ***suprēmus*** höchster  ***gnatus***  alt • ***quom*** = *cum* **• *a-vehere*** mit­­nehmen  ***septuennis****, -e* sieben­jäh­rig • ***tunc*** (Adv.) damals • ***dens*** m. (Milch)zahn • ***cadere*** aus­fallen • ***primulum*** (Adv.) zuerst • ***post­il­la***(Adv.) später  ***tun*** = *tu-ne* • ***maior*** älter • ***aeque pares*** genau gleich (alt)  ***qui*** (Adv.) wie • ***di*** = *dei*  ***interpellāre*** unterbre­chen  ***nomine esse*** einen Namen tragen • ***mi­ni­me*** (Adv.) (über­haupt) nicht  ***agnoscere****, -ō* erken­nen • ***continērī*** sich zurückhalten • ***com­plectī*** umarmen • ***quīre****, -eō* = *posse •* ***mi*** Vok. von *meus* • ***germānus*** echt • ***post*** nachher  ***renuntiāre*** berichten • ***[…]***  hier fehlt ein Vers (Inhalt: „du bist verloren gegangen“) • ***mortuom*** = *mortu­um •* ***avos*** = *avus •* ***mi*** = *mihi*  ***insperātus*** uner­war­tet • ***post***(Adv.) später • ***conspicārī*** erbli­cken  ***quemque*** = *et quem* |

